

SEMINARIO "JARDINES HISTÓRICOS TRASFRONTERIZOS" (JARCULTUR)

ABSTRACTS (Castellano, Inglés, Portugués)

- Antonio Jesús Antequera Delgado

UMBRALES DE ACOGIDA, RELACIÓN E IDENTIDAD: Jardines de museos de titularidad y gestión del Ministerio de Cultura y Deporte.

Se analizan los jardines de algunos de museos de titularidad y gestión estatal del Ministerio de Cultura y Deporte, entendiéndolos como espacios singulares que cumplen una triple función: por un lado son la antesala o pórtico de entrada al museo, por otro, en ellos se desarrollan diversas actividades, usos y funciones del museo, que los integran como un espacio más dentro de su programa.

The gardens of some of the museums owned and managed by the Ministry of Culture and Sports are analyzed, understanding them as singular spaces that fulfill a triple function: on the one hand they are the antechamber or entrance gate to the museum, on the other, they develop various activities, uses and functions of the museum, which integrate them as one more space within its program.

Analisam-se os jardins de alguns dos museus pertencentes e geridos pelo Ministério da Cultura e Desportos, entendendo-os como espaços singulares que cumprem uma tripla função: por um lado são a antecâmara ou pórtico de entrada do museu, por outro, desenvolvem diversas atividades, usos e funções do museu, que os integram como mais um espaço dentro do seu programa.

- *Ángel Muñoz Rodríguez*

LOS JARDINES DE LA GRANJA DE SAN ILDEFONSO: un reto para el gestor

Patrimonio Nacional gestiona un vasto conjunto de bienes culturales formado de manera acumulativa, en un período histórico comprendido entre 1550 y 1850, para la representación de los monarcas mediante la disposición en el territorio español de un sistema de palacios, jardines, cazaderos y casas de recreo. Para su conservación y mantenimiento, se ha considerado simultáneamente todos sus elementos para preservar el conjunto dando especial atención a su estructura vegetal.

National Heritage manages a vast set of cultural assets formed cumulatively, in a historical period between 1550 and 1850, for the representation of the monarchs through the provision in the Spanish territory of a system of palaces, gardens, hunting grounds and recreation houses . For its conservation and maintenance, all its elements have been considered simultaneously to preserve the whole, paying special attention to its vegetal structure.

Património Nacional gere um vasto conjunto de bens culturais formados cumulativamente, num período histórico entre 1550 e 1850, para a representação dos monarcas através da disponibilização no território espanhol de um sistema de palácios, jardins, campos de caça e casas de recreio. Para sua conservação e manutenção, todos os seus elementos foram considerados simultaneamente para preservar o todo, dando especial atenção à sua estrutura vegetal.

- *Isabel Aguirre de Úrcola*

INTERVENIR EN EL PAISAJE COMO HECHO CULTURAL

El estudio y la intervención en el paisaje abarcan un ámbito de trabajo en el que intervienen muchas disciplinas, disciplinas que lo abordan desde distintas ópticas: geógrafos, ingenieros agrónomos o de montes, botánicos, urbanistas, arquitectos, paisajistas, sociólogos o historiadores; estas disciplinas y alguna más, van a aportarnos muy variados conocimientos para poder llegar a entender el paisaje, entendimiento imprescindible a la hora de realizar cualquier intervención. Es por tanto el paisaje lo que llamaríamos una disciplina transversal.

The study and intervention in the landscape cover a field of work in which many disciplines intervene, disciplines that approach it from different perspectives: geographers, agronomists or forestry engineers, botanists, urban planners, architects, landscapers, sociologists or historians; These disciplines and some more will provide us with a wide variety of knowledge to be able to understand the landscape, an essential understanding when carrying out any intervention. Therefore, landscape is what we would call a transversal discipline.

O estudo e a intervenção na paisagem abrangem um campo de trabalho no qual intervêm muitas disciplinas, disciplinas que a abordam sob diferentes perspectivas: geógrafos, agrónomos ou engenheiros florestais, botânicos, urbanistas, arquitetos, paisagistas, sociólogos ou historiadores; Estas disciplinas e mais algumas irão fornecer-nos uma grande variedade de conhecimentos para podermos compreender a paisagem, uma compreensão essencial na realização de qualquer intervenção. Portanto, a paisagem é o que chamaríamos de uma disciplina transversal.

- *María Dolores Robador González*

EL ALMA DEL JARDÍN. Restauración de los jardines del Alcázar de Sevilla

El Alcázar es un gran conjunto monumental de inmensa belleza, declarado por la UNESCO Patrimonio de la Humanidad en 1987. Conscientes de su valor, continuamente se hacen importantes esfuerzos para su restauración, rescatando paulatinamente su fisonomía original, espacios y estructuras, con proyectos fruto de amplios estudios e investigaciones, para recuperar la riqueza y las raíces de su identidad.

The Alcázar is a large monumental complex of immense beauty, declared a World Heritage Site by UNESCO in 1987. Aware of its value, major efforts are continually being made to restore it, gradually rescuing its original appearance, spaces and structures, with projects resulting from extensive studies and research, to recover the richness and roots of its identity.

O Alcázar é um grande conjunto monumental de imensa beleza, declarado Património da Humanidade pela UNESCO em 1987. Conscientes do seu valor, são continuamente envidados grandes esforços para a sua recuperação, recuperando gradualmente a sua aparência, espaços e estruturas originais, com projectos resultantes de extensos estudos e pesquisas, para recuperar a riqueza e as raízes de sua identidade.

- *Milagros Burón Alvarez*

ACTUACIONES PROGRAMADAS EN EL BOSQUE DE BÉJAR. PROYECTO JARCULTUR DE COOPERACIÓN TRANSFRONTERIZA

El conjunto del Bosque de Béjar ha pasado por una serie de transformaciones a lo largo de su devenir histórico que nos permiten apreciar el Bosque como ha llegado hasta nosotros en la actualidad. Uno de los mayores retos desde el punto de vista de la conservación y gestión es el mantenimiento de su carácter, sin restar protagonismo a ninguno de los momentos cronológicos por los que ha pasado su evolución y sin caer en intentos de reconstrucción.

The Béjar Forest as a whole has gone through a series of transformations throughout its historical evolution that allow us to appreciate the Forest as it has come down to us today. One of the greatest challenges from the point of view of conservation and management is the maintenance of its character, without subtracting prominence from any of the chronological moments through which its evolution has passed and without falling into reconstruction attempts.

A Floresta Béjar como um todo passou por uma série de transformações ao longo de sua evolução histórica que nos permitem apreciar a Floresta como ela chegou até nós hoje. Um dos maiores desafios do ponto de vista da conservação e gestão é a manutenção do seu carácter, sem subtrair destaque a nenhum dos momentos cronológicos por que passou a sua evolução e sem cair em tentativas de reconstrução.